Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE sprawi, że zostaniesz pobity przed swoimi wrogami. Jedną drogą do niego wyjdziesz, a siedmioma drogami będziesz przed nim uciekał i staniesz się okropnością\* dla wszystkich królestw ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE sprawi, że zostaniesz pobity przez twoich wrogów. Jedną drogą wyruszysz, aby z nimi walczyć, a siedmioma drogami będziesz przed nimi uciekał — i wieść o tobie będzie budzić przerażenie we wszystkich królestwach ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE sprawi, że zostaniesz pobity przed swymi wrogami. Jedną drogą wyruszysz przeciwko nim, lecz siedmioma drogami będziesz uciekał przed nimi, i będziesz wysiedlony do wszystkich królestw ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poda cię Pan na upadek przed nieprzyjacioły twymi; drogą jedną wynijdziesz przeciwko nim, a siedmią dróg będziesz uciekał przed twarzą ich, i będziesz ku wzruszeniu wszystkim królestwom ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj cię poda JAHWE upadającego przed nieprzyjacioły twymi. Jedną drogą wychodź przeciwko im, siedmią uciekaj a bądź rozproszon po wszystkich królestwach ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan sprawi, że poniesiesz klęskę od swych wrogów. Jedną drogą przeciw nim pójdziesz, a siedmioma będziesz przed nimi uciekał i wzbudzisz grozę we wszystkich królestwach ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan sprawi, że będziesz pobity przez twoich nieprzyjaciół. Jedną drogą wyjdziesz naprzeciw nich, a siedmioma drogami będziesz uciekał przed nimi i staniesz się przyczyną odrazy dla wszystkich królestw ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE sprawi, że zostaniesz pobity przez twoich nieprzyjaciół. Jedną drogą wyjdziesz do nich, a siedmioma drogami będziesz uciekał przed nimi i będziesz budził odrazę wśród wszystkich królestw ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE sprawi, że zostaniesz pokonany przez wrogów. Jedną drogą ruszysz przeciwko nim, lecz siedmioma drogami będziesz przed nimi uciekał. Będziesz budził odrazę we wszystkich królestwach ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe sprawi, że zostaniesz pobity przez swoich wrogów; wyruszysz przeciw nim jedną drogą, a będziesz przed nimi uciekał siedmioma drogami. I staniesz się przedmiotem wzgardy dla wszystkich królestw ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg sprawi, że zostaniesz pokonany przez twojego wroga. Jedną drogą wyjdziesz przeciwko niemu, a siedmioma drogami będziesz przed nim uciekał. Staniesz się [powodem] przerażenia dla wszystkich królestw na ziemi, [gdy usłyszą, co się z tobą stało]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай дасть тебе Господь на вирізання перед твоїми ворогами. Однією дорогою вийдеш до них і сімома дорогами втечеш від їхнього лиця. І будеш на розсипання в усіх царствах землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY podda cię tym, którzy są przerażeni przed twym obliczem; jedną drogą wyciągniesz przeciw nim, a siedmioma drogami pierzchniesz przed nimi; i będziesz straszydłem dla wszystkich królestw ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE sprawi, że zostaniesz pokonany na oczach swoich nieprzyjaciół. Jedną drogą wyruszysz przeciwko nim, lecz siedmioma drogami będziesz przed nimi uciekał; i staniesz się przedmiotem grozy dla wszystkich królestw ziemi. |

1. 1) okropność, זַעֲוָה (za‘awa h), hl, lecz mamy tu do czynienia z metatezą; זְוָעָה (zewa‘a h) oznacza coś, co wywołuje drżenie, lęk, przerażenie. W PS זְוָעָה . [↑](#footnote-ref-2)